

# Terminologie-Dienstleistungen

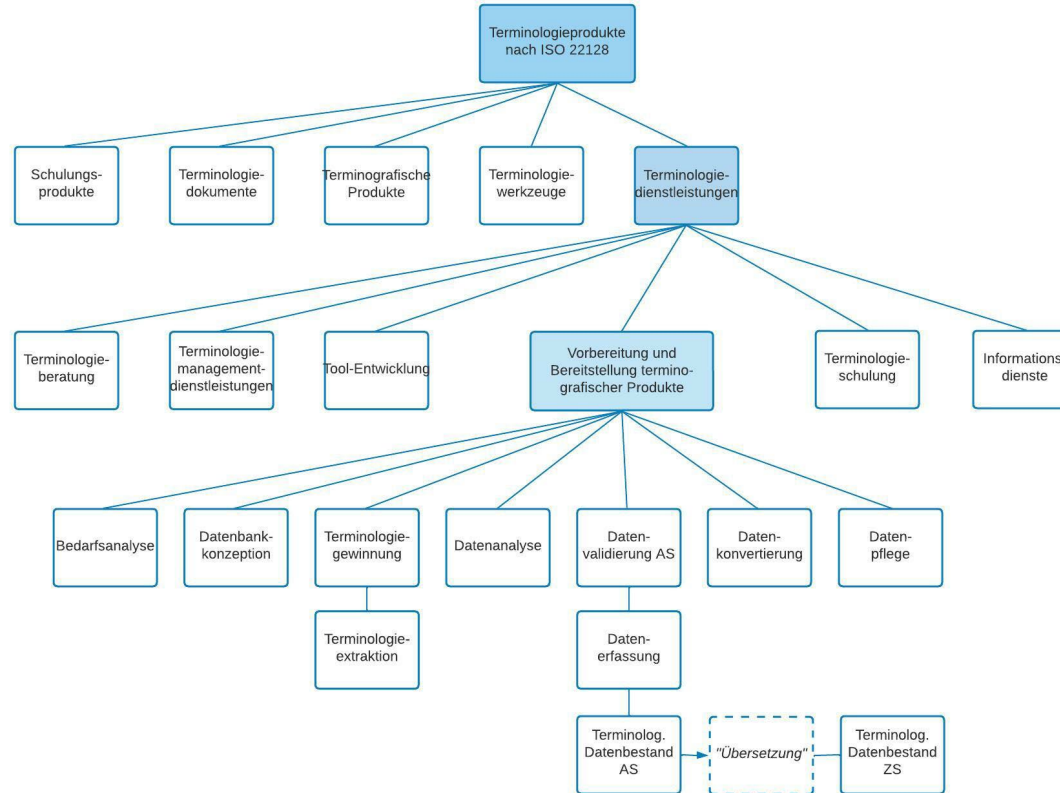
Von Consulting über die Erarbeitung von  
ausgangs- und zielsprachigen Einträgen bis hin zu  
Einsätzen im Freelance-Bereich

Rachel Herwartz (TermSolutions GmbH), Beate Fröh (Büro B3),  
François Massion (D.O.G. GmbH), Caterina Buratin (Fachübersetzerin)

# Terminologie-Dienstleistungen



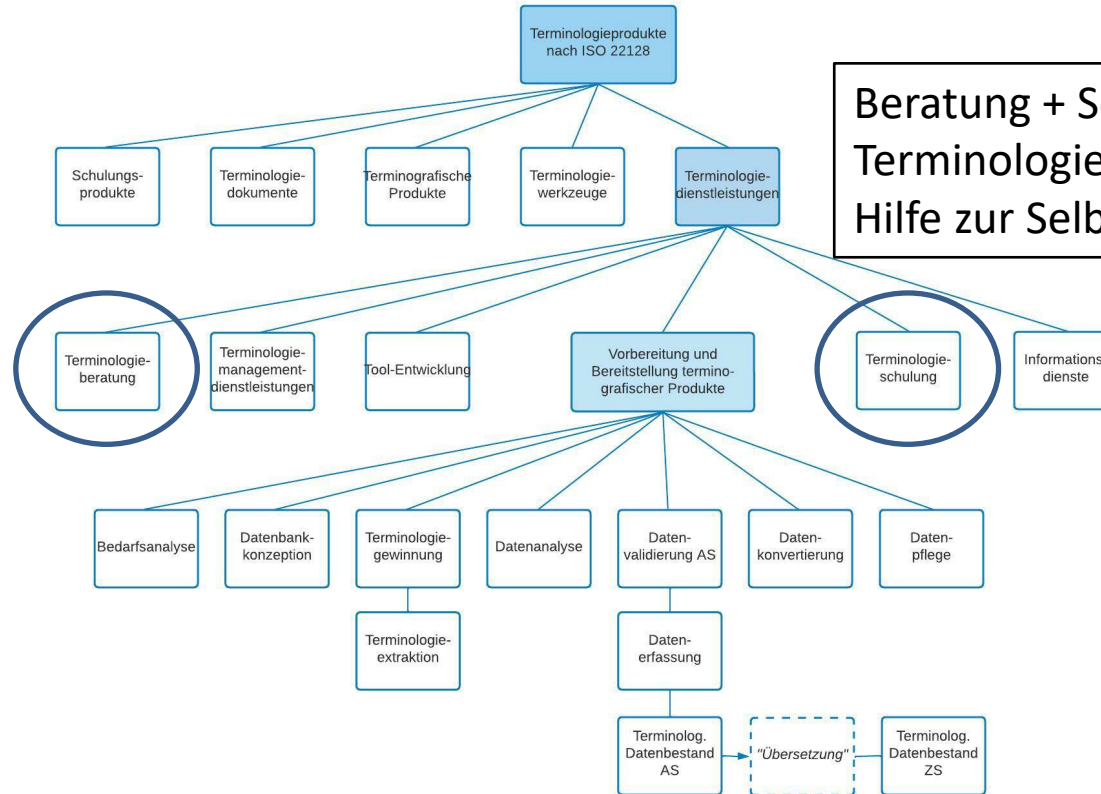
# Terminologie-Dienstleistungen (nach ISO 22128)



# Terminologie-Dienstleistungen



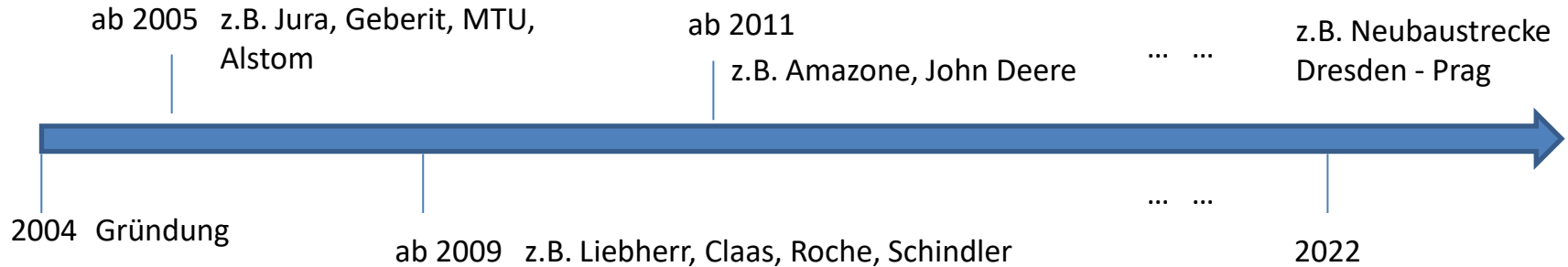
# Terminologie-Dienstleistungen (nach ISO 22128)



Beratung + Schulung =  
Terminologie-Coaching als  
Hilfe zur Selbsthilfe

# Coaching Terminologiemanagement: Hintergrund der TermSolutions GmbH

## Coaching-Projekte (Auszug)



## Bsp. Coaching: Neubaustrecke Dresden-Prag



# Terminologie / Fachwortschatz Terminologie / Odborná slovní zásoba

für die Neubaustrecke Dresden-Prag  
pro Nové železniční spojení Drážďany-Praha



## Vorstellung der Teams - Představení týmů

### Neubaustrecke Dresden-Prag

Nové železniční spojení Drážďany - Praha



Klára Komendová, Deutsche Bahn  
Fachreferentin NBS-Dresden Prag



Jana Kröttsch, [linguata.net](http://linguata.net)  
Übersetzerin und Dolmetscherin NBS-Dresden Prag

## Klare Kommunikation – einsprachig und zweisprachig Jasná komunikace – jedno- i dvojjazyčná

Teams in  
Deutschland/Österreich

Experten für

- Tunnelbau
- Bahntechnik
- ...

Týmy v Německu a  
v Rakousku

Odborníci na:

- Výstavbu tunelů
- Železniční techniku
- ...



Teams in Tschechien

Experten für

- Tunnelbau
- Bahntechnik
- ...

Týmy v ČR

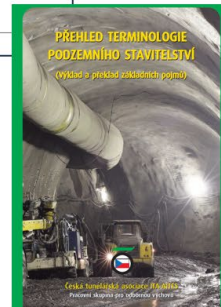
Odborníci na:

- Výstavbu tunelů
- Železniční techniku
- ...

## 1. Tunnelbau / Výstavba tunelů

### Tunnelbau

- Planung
- Geotechnik
- Vortriebstechnologien
- Statik
- Rettung
- ...



### Výstavba tunelů

- Projektování
- Geotechnika
- Ražební technologie
- Statika
- Záchrana
- ...

### 3. Bahnstromversorgung / Energetika a napájení

- Bahnstromversorgung
- Oberleitung
- 50-Hz-Technik

- DIN EN 50119
- DIN EN 50112
- DIN EN 50367

DEUTSCHE NORM		Januar 2014
	<b>DIN EN 50119</b> (VDE 0115-601)	<b>DIN</b>
	<small>Diese Norm ist zugleich eine VDE-Bestimmung im Sinne von VDE 0022. Sie ist nach Durchführung des vom VDE-Präsidium beschlossenen Genehmigungsverfahrens unter der angegebenen Nummer in das VDE-Lieferantenverzeichnis aufgenommen und in der „Liste Elektrotechnik + Automation“ bekannt gegeben worden.</small>	<b>VDE</b>
ICS 29.280	Ersatz für DIN EN 50119 (VDE 0115-601:2010-05 und DIN EN 50119 Berichtigung 1 (VDE 0115-601 Berichtigung 1):2010-08 (Siehe Anwendungsbeginn)	
<b>Bahnanwendungen –</b> <b>Ortsfeste Anlagen –</b> <b>Oberleitungen für den elektrischen Zugbetrieb;</b> <b>Deutsche Fassung EN 50119:2009 + A1:2013</b>		
Railway applications – Fixed installations – Electric traction overhead contact lines; German version EN 50119:2009 + A1:2013 Applications ferroviaires –		

ČESKÁ TECHNICKÁ NORMA		ČSN EN 50119 ed. 3
ICS 29.280		Měsíc 2020
<b>Dražní zařízení – Pevná trakční zařízení –</b> <b>Trolejová vedení pro elektrickou trakci</b>		<b>ČSN</b> <b>EN 50119</b> ed. 3 34 1531
Railway applications – Fixed installations – Electric traction overhead contact lines Applications ferroviaires – Installations fixes – Lignes aériennes de contact pour la traction électrique Bahnanwendungen – Ortsfeste Anlagen – Oberleitungen für den elektrischen Zugbetrieb		
Tato norma je českou verzí evropské normy EN 50119:2020. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze. This standard is the Czech version of the European Standard EN 50119:2020. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.		
<b>Nahrazení předchozích norem</b> Touto normou se nahrazuje ČSN EN 50119 (34 1531) z měsíce dubna (2010-04-30). S účinností od 20XX-XX-XX se nahrazuje ČSN EN 50119 ed.2 (34 1531) z měsíce RRRR, která do uvedení tohoto data platí souběžně s touto normou.		

- Napájení
- Trakční vedení
- Technologie 50 Hz

CSN EN 50119  
CSN EN 50112  
CSN EN 50367

## Inhalte Workshops im Oktober – 2 Teams Obsahy říjnových workshopů – 2 týmy, každý



- Homonyme identifizieren und Definitionen verschiedener Fachbereiche **abstimmen**
- Synonyme identifizieren und erlaubte Benennungen festlegen
- Fachgebiete zuordnen
- Regeln zur Terminologievereinheitlichung verabschieden
- Identifikovat homonyma a odsouhlasit definice z různých oborů
- Identifikovat synonyma a rozhodnout, která jsou dovolená
- Přiřadit obory
- Domluvit pravidla pro sjednocení terminologie



## Homonyme klären – objasnění homonym: česky "kolej"



"Studentenwohnheim"

cz: kolej



"Gleis"



"Wagenspur",  
"Spurrillen"

## Homonyme klären – objasnění homonym: „der Ausbau“ im Deutschen

“etwas entfernen”

= *Rückbau* (Bahn)

„demontáž, rozebrání“

“Strecke optimieren/ modernisieren”  
(Bahn – Gegensatz zu *Neubau*)

„modernizace“

*de: Ausbau*

*Ausbau*  
(eines Geschäfts)

„rozšíření“

“Ausbau” (im Berg- und Tunnelbau)

„výstuž“

“Innenausbau” (Haus)

„dostavba domu“



# Konsolidierung: Regeln festlegen und Begriffe abstimmen

NETZE NBS Drážďany-Praha | NŽS Drážďany-Praha

Terminologický management pro jazyk  
český  
Příručka

Nové železniční spojení Praha – Drážďany



1

NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Drážďany-Praha

Leitfaden Terminologiemanagement  
für Deutsch


Neubaustrecke Dresden-Prag



1



# Abstimmung der deutschen und österreichischen Fachexperten für Tunnelbau

DB NETZE NBS Dresden-Prag | NŽ Drážďany-Praha  Deutsch Admin-Bereich | Abmelden termXplorer

### Einstellungen

Termbanken

Návrhy na změny  
Projekt Dresden-Praha  
Vorschläge und Änderungswünsche

Filter

Feldfilter  
Kein Filter

Komplexer Filter  
Kein Filter

Sprachfilter  
Kein Filter

Sprachen

Ausgangssprache  
Deutsch

Zielsprache  
Deutsch  
Englisch  
Notation  
Tschechisch

### Suchen & Finden

Kommentarsuche

Gefundene Begriffe: 58 [gefiltert], angezeigt: 1 - 58

Fachgebiet: Tunnelbau

Workflow Sprache: Für AG Terminologie

#245

Deutsch

zu klären: Abspannplatten Femininum

zu klären: Verspannvorrichtung Femininum

bevorzugt: Gripper

bevorzugt: Verspannplatten

Englisch

Grippers

Tschechisch

bevorzugt: Radiální lis

Deutsch

zu klären: Alarm- und Ausrückordnung

Seiten: 1 2 3 >>

### Details

Begriffs-ID: #245

Begriffsebene

Termbank: Projekt Dresden-Praha

Fachgebiet: Tunnelbau

Unterfachgebiet: Vortriebskonzept

Deutsch

Workflow Sprache: Freigegeben

Interner Kommentar Sprache: Def. CZ übersetzen, dann an FPR zurück

Abgestimmt mit: MKL / FPR

Definition: Lastverteilungsplatten zur Druckverteilung. / Seitliche, radial wirkende Verspanneinrichtung bei Hartgesteinsmaschinen, um die Vortriebskräfte in das umliegende Festgestein zu übertragen, der Verrollung entgegenzuwirken und die TBM zu stabilisieren.

Quelle Definition: MKL / Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

Abspannplatten

Verwendung: zu klären

Genus: Femininum

Quelle Benennung: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

Verspannvorrichtung

Verwendung: zu klären

Genus: Femininum

Quelle Benennung: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

Gripper

Verwendung: bevorzugt

Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

Verspannplatten

Verwendung: bevorzugt

Quelle Benennung: Empfehlungen zur Auswahl von Tunnelbohrmaschinen DAUB-Arbeitskreis, Mai 2020

Englisch

Workflow Sprache:

# Abstimmung der tschechischen Fachexperten

NETZE NBS Dresden-Prag | NŽS Dráždany-Praha

Český

Administrátor | Odhlásit se termXplorer

### Nastavení

Terminologická databáze

Návšty na změny

Projekt Dresden-Praha

Vorschläge und Änderungswünsche

**Filtr**

Základní filtr

Žádný filtr

Kompletní filtr

Žádný filtr

Jazykový filtr

Žádný filtr

**Jazyky**

Výchozí jazyk

Němčina

Cílový jazyk

Angličtina

Čeština

Němčina

Notation

Seznam komentářů

Všechny komentáře

### Hledat a najít

Hledání v komentářích

Nalezené pojmy: 48 Vyfiltrováno, Zobrazené položky 1 - 48

Obor: Všeobecné

Podoba: Nenastaveno

Workflow jazyk: Nenastaveno

**Němčina**

k objasnění Abweichung ženský

k objasnění Toleranz ženský

**Angličtina**

**Tolerance**

Čeština

preferované Tolerance

**Němčina**

preferované Achse

Čeština

preferované náprava

**Němčina**

preferované aerodynamische Untersuchungen

Čeština

preferované aerodynamická setření

### Detaily

ID pojmu: #48

**Úroveň pojmu**

Terminologická databáze: Projekt Dresden-Praha

Obor: Všeobecné

**Angličtina**

Workflow jazyk: Nový

**Tolerance**

Zdroj pojmenování: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

**Čeština**

Workflow jazyk: Nový

Definice: Součet absolutních hodnot přípustných mezních odchylek.

Zdroj definice: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

**Tolerance**

Použití: preferované

Zdroj pojmenování: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

**Němčina**

Workflow jazyk: Uvolněno

Odsouhlasil/a: FPR

**Abweichung**

Použití: k objasnění

Rod: ženský

Zdroj pojmenování: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

**Toleranz**

Použití: k objasnění

Rod: ženský

Zdroj pojmenování: ITA-AITES - Přehled terminologie podzemního stavitelství

**Seznam komentářů**

# Coaching-Dienstleistungen gefragt!

Voraussetzung für langfristig erfolgreiche Terminologieprojekte im Unternehmen:

Schulung der Terminologieverantwortlichen  
**bis zur Eigenständigkeit**

Voraussetzung für Coaches bei der Einführung:

- Fundiertes Terminologiewissen
- Erfahrung (Use Cases)
- Projektmanagement und Moderation

# Terminologie-Dienstleistungen



# Terminologiewerk als Dienstleistung („as a service“)

Wir würden gerne Terminologiewerk einführen,  
denn in drei Monaten rollen wir unser neues ERP-  
System aus, bis dahin hätten wir gerne unsere  
Stammdaten mit Hilfe von Terminologie bereinigt.  
Das schaffen Sie doch, oder?

Wir hätten gerne 1000 Begriffe  
von Ihnen aufbereitet. Wie lange  
benötigen Sie dafür? Was kostet  
das?

# Terminologiewerk als Dienstleistung („as a service“)

- Erarbeiten von Begriffen und ihren Benennungen
- Bereitstellung dieser Daten als Einträge einer Terminologiedatenbank oder als Terminologiebestand zum Import in die firmeneigene Terminologiedatenbank
- In der Regel ausgangssprachige Benennungen aus dem Umfeld des Auftraggebers (Deutsch ggf. Englisch)
- Präskriptive oder deskriptive Terminologiewerk (je nach Verwendungszweck)

# Terminologiewerk als Dienstleistung („as a service“)

- Im weiteren Sinne gehören zu diesem Bereich noch weitere terminografische Produkte und Dienstleistungen im Kontext der Vorbereitung und Bereitstellung
  - Datenbankkonzeption
  - Terminologieextraktion
  - Glossare (u.a. auch für NMÜ)
  - Kontrollierte Vokabulare für intelligentes Informationsmanagement

# Ausgangssprachige Terminologiarbeit „outsourcen“ – Warum?

- Auftraggeber hat **keine interne Ressourcen**
  - hat Terminologiarbeit bereits eingeführt, benötigt aber helfende Hände um den terminologischen Datenbestand auf- und auszubauen
  - Es sind Altbestände (meist vom Sprachdienstleister) vorhanden, die aufgeräumt werden müssen
- Auftraggeber führt selbst bereits Terminologiarbeit durch, hat jedoch **temporär nicht genügend interne Ressourcen**



# Keine internen Ressourcen - Worst Case

Beim Kunden ist noch gar nichts vorhanden, um ausgangssprachige Terminologiewerkarbeit „professionell“ auszuführen:

- **Kein Terminologe**
- **Kein Terminologieverwaltungssystem** vorhanden
- **Kein Terminologieleitfaden** mit Regeln zur Benennungsbildung, Validierungskriterien
- **Kein Abstimmungsprozess** eingeführt

# Nicht genügend Ressourcen - Best Case

Beim Kunden ist Terminologiewerk als Prozess eingeführt:

- **Terminologieverwaltungssystem** vorhanden
- **Terminologieleitfaden** mit Regeln zur Benennungsbildung, Validierungskriterien, etc. ist vorhanden
- **Abstimmungsprozesse** mit Fachexperten sind eingeführt
- **Budget** ist vorhanden

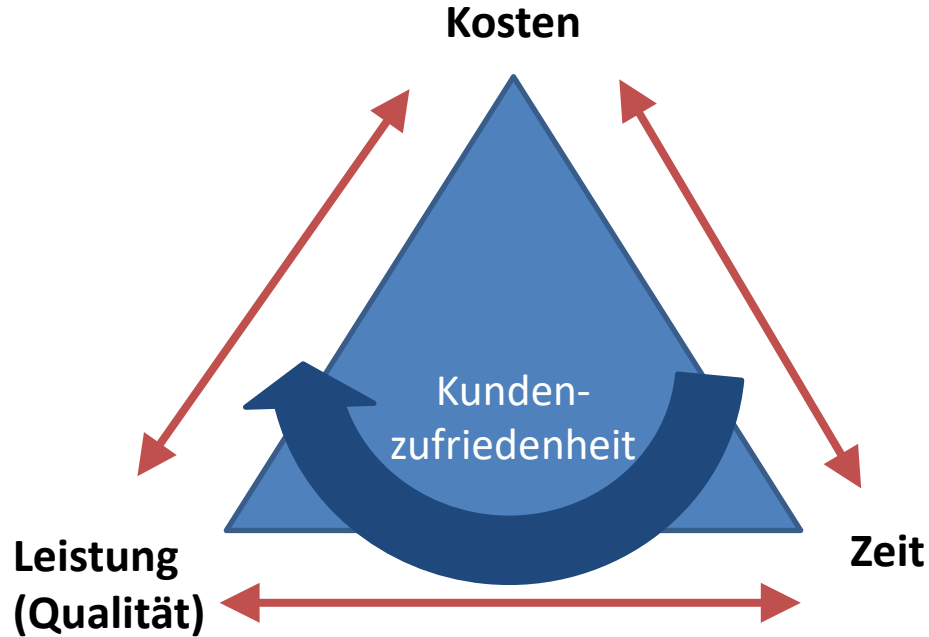
# Was wir als Dienstleister vom Auftraggeber benötigen?

- Terminologieleitfaden
- Textkorpus für Terminologieextraktion oder Termkandidatenliste
- Produktwissen
  - Fachliteratur
  - Optimalerweise: Produktschulung
    - Vor Ort
    - E-Learning
    - Trainingsunterlagen

# Was wir als Dienstleister vom Auftraggeber gerne hätten

- Zugang zu interner Dokumentation – je nach Fachgebiet, das zu erarbeiten ist
  - Technische Dokumentation
  - Produktinformationen, Kataloge, Preislisten, ...
  - Konstruktionszeichnungen (PDF)
  - Translation Memory
  - Normen
- Zugriff auf interne Fachexperten für fachliche Fragen

# Was bekommt der Kunde?



# Terminologie-Dienstleistungen



# Eigenschaften der Terminologiarbeit bei einem DL

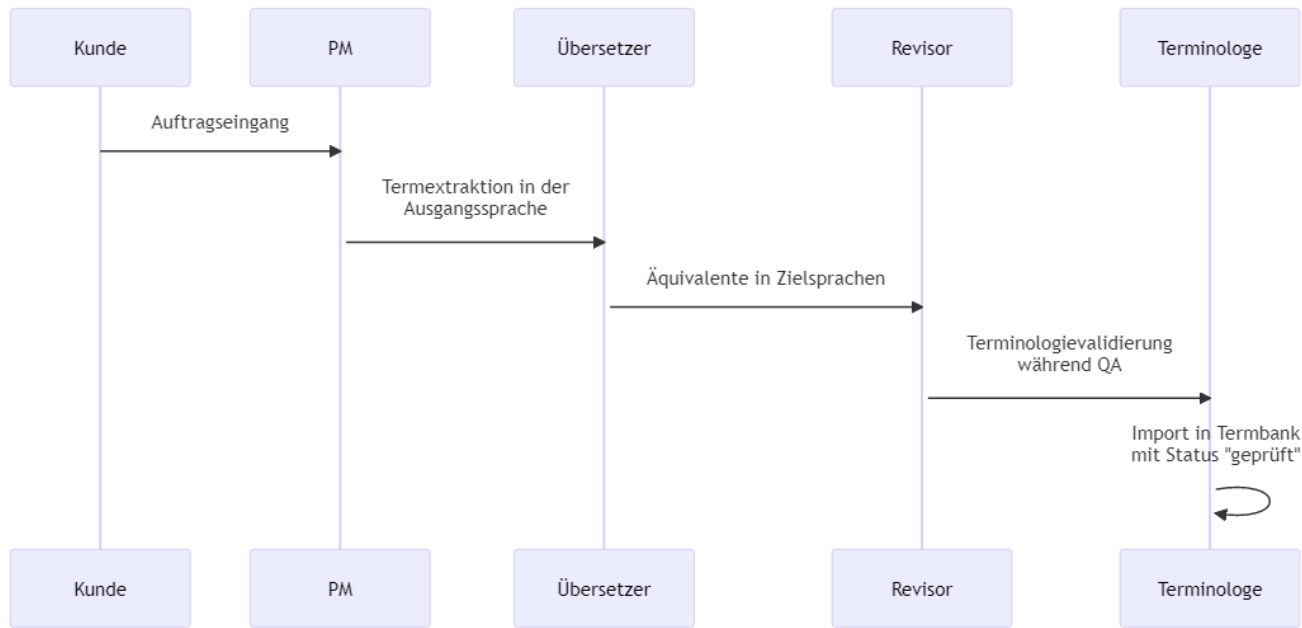
- Ziel: Übersetzungsarbeit unterstützen
  - Qualität der Übersetzung optimieren
  - Arbeitsaufwand der Übersetzer reduzieren
- Arten der Terminologiarbeit:
  - ad-hoc auf Projektbasis
  - systematisch: Terminologie eines Kunden aufbauen
- Mehrsprachige Terminologie: bis zu 30 Sprachen
- Kosten der TA meistens in den Wortpreisen für Übersetzungen eingepreist

# Zusammenarbeit mit Auftraggeber

- Zwei Grundmodelle:
  - Autark
    - Auftraggeber ist nicht beteiligt (keine Zeit, keine Ressourcen)
  - Kooperativ
- Gemeinsamer Aufbau. Meist:
  - Kunde liefert Definitionen, Bilder, Nutzungsvorgaben für deutsche Benennungen
  - Dienstleister liefert Äquivalente in Fremdsprachen



# Typische Prozesse



# Terminologieextraktion: Methoden

- Schnelle und einfache Methode:
  - Listen von Termkandidaten, die einige Translation-Memory-Tools oder marktgängige Tools (z.B. AntConc) generieren
- Anspruchsvollere Verfahren sind:
  - Linguistische Verfahren: Nutzung grammatikalischer Kategorien. Findet z.B. Mehrwortbenennungen wie "technischer Redakteur"
  - Statistische Verfahren wie der Keyness Score: Häufigkeit von Wörtern im Text im Vergleich zu einem Korpus der Allgemeinsprache. Findet spezielle Fachausdrücke.

# Was wird extrahiert?

- Termini, die die Ziele der Übersetzungsarbeit unterstützen. Beispiele:

Typ	Beispiel
Fachtermini	Lieferviskosität
Allg. Termini	Leistung, Behälter
Abkürzungen und Akronyme	SPS, Abb. (Abbildung)
Manche Softwarestrings	Abbrechen
Kurzformen von Displaymeldungen	"pot. feed" (potentiometer feed)
Signalwörter oder rechtlich relevante Ausdrücke	Hinweis
Eigennamen, nicht zu übersetzende Wörter	Heidenhain, ZH:"海德汉"

- Bei Kooperation mit Kunden:
  - Termini, die die Redaktionsarbeit unterstützen

# Datenmodell für Stammkunden

- Standarddatenmodell wird an Kundenbedürfnisse angepasst
- Begriffsebene:
  - Felder wie Definition, Definitionsquelle, Bild, Link für weitere Informationen, Fachgebiet oder Abteilung
  - Kundenspezifische Felder wie SAP-Nummer
- Sprachebene:
  - Übersetzung der Definition oder Angabe von semantischen Unterschieden und Bildern
- Benennungsebene:
  - Felder wie Benennungsquelle, Verwendung, Status, Kontext und grammatikalische Informationen
  - Interne Felder (z. B. für die Qualitätssicherung) nur für Terminologen sichtbar
  - Kundenspezifische Felder wie maximale Länge (für Maschinendisplays)

# Synergieeffekte

- Terminologiarbeit ist Teil der Übersetzungstätigkeit = "Eh-da-Arbeit". Nutzen wir dieses Ergebnis!
- Begriffsklärung und Recherche können in mehreren Sprachen gleichzeitig genutzt werden.
- Bessere Erkennung von Synonymen oder Fehlern durch Sprachvergleich.

# Terminologie-Dienstleistungen



# Kernfragen Terminologearbeit aus der Sicht des Freelancers

1. Welche Aufgaben hat der Freelancer?
2. Wie sieht der Kunde aus, für den ein Freelancer Terminologearbeit durchführt?
3. Wie unterscheiden sich die Aufgaben des Freelancers je nach Kunde?
4. Inwiefern übernimmt der Freelancer eine Beratungsfunktion?
5. Wie wird die Qualität geprüft und gesichert?
6. Wie viele Daten müssen/sollen beibehalten werden? Daten Löschen?
7. Wie kann der Freelancer zur Prozessoptimierung beitragen?

# Welche Aufgaben hat der Freelancer?

- Äquivalentfindung in anderen Sprachen.
- Im Fall von bilingualer Termextraktion: Passt die Benennung und die Definition zum Begriff?



# Wie sieht der Kunde aus, für den ein Freelancer Terminologiewerk durchgeführt?

- Szenario Großunternehmen:
  - Trennung zwischen Übersetzer-Terminologie und Übersetzer.
- Szenario kleineres oder mittleres Unternehmen:
  - Terminologie- und Übersetzungsdienstleistung werden einem einzigen Dienstleister anvertraut.

# Wie unterscheiden sich die Aufgaben des Freelancers je nach Kunde?

- Die Terminologie wird oft in der für den Kunden bestimmten und kreierten Datenbank direkt gepflegt. (Großunternehmen)
- Terminologie wird manchmal gepflegt, wenn die Produkte entstehen, bevor die Texte geschrieben werden:
  - bei tiefen Kenntnissen in dem Fachgebiet und über den Kunden ist das möglich. (Großunternehmen)
- Der Freelancer kreiert proaktiv die Terminologiedatenbank für seinen Kunden.
  - Exklusive und direkte Zusammenarbeit. (Kleinunternehmen)

# Inwiefern übernimmt der Freelancer eine Beratungsfunktion?

- Wenn es um Corporate Identity geht, muss beachtet werden , dass eine bestimmte Benennung sich von der Konkurrenz unterscheidet.
- Wir prüfen, ob bestimmte Markenbezeichnungen oder Produktnamen für den ausländischen Markt geeignet sind.
- In manchen Fällen müssen wir neue Benennungen prägen.
- Bewährte Quellen und sinnvollen Kontext finden, erst dann können wir eine Benennung bestätigen.

# Wie wird die Qualität geprüft und gesichert?

- Wir vergleichen unterschiedliche bewährte Quellen.
- Ist ein Term in der Datenbank schon vorhanden? Welche Benennung ist richtig und welche muss geändert werden? Die Richtigkeit auch mit einem berechtigten Grund belegen.
- Interne Fachabteilungen prüfen die Terminologearbeit.

# Wie viele Daten müssen/sollen beibehalten werden? Daten löschen?

- Einige Unternehmen wollen zu lange Datenbanken vermeiden. Die Datenbank kann zu langsam werden.
- Aus diesem Grund werden redundante Daten gelöscht oder nicht eingetragen.
- Andere Unternehmen bevorzugen, alles zu dokumentieren.

# Wie kann der Freelancer zur Prozessoptimierung beitragen?

- Zusammenhänge in den Unternehmensabläufen zu verstehen ist wichtig, um zur Prozessoptimierung beizutragen.
- Verständnis und Interesse für Technologie hilft dabei, die Prozessoptimierung zu unterstützen.

# Unsere Kontaktdaten

**Rachel Herwartz**

TermSolutions GmbH  
Bismarckstraße 142,  
47057 Duisburg  
Tel.: +49 (0) 203-92878-182  
E-Mail: [info@termsolutions.de](mailto:info@termsolutions.de)  
Web: [www.termsolutions.de](http://www.termsolutions.de)

**Beate Früh**

Büro B3  
Pirckheimerstraße 68  
90408 Nürnberg  
Tel.: +49 (0) 911-14 87 04 85 - 0  
E-Mail: [info@buerob3.de](mailto:info@buerob3.de)  
Web: [www.buerob3.de](http://www.buerob3.de)

**François Massion**

D.O.G. Dokumentation ohne Grenzen GmbH  
Neue Ramtelstr. 12,  
71229 Leonberg  
Tel.: +49 (0) 7152-354110  
E-Mail: [francois.massion@dog-gmbh.de](mailto:francois.massion@dog-gmbh.de)  
Web: [www.dog-gmbh.de](http://www.dog-gmbh.de)

**Caterina Buratin**

Staatl. gepr., öffentl. best. u. beeid. Übersetzerin  
und Dolmetscherin für Italienisch  
Rindermarkt 7,  
D-80331 München  
Tel.: +49 (0) 89-28803236  
E-Mail: [buratin@verterem.de](mailto:buratin@verterem.de)